

Отличия британского английского от американского

- Приняв решение начать изучение английского языка, многие сталкиваются с вопросом, какому варианту отдать предпочтение – британскому или американскому? Нельзя однозначно ответить, какой из этих языков правильный, какой необходимо учить в первую очередь. Всё зависит от цели, которую ставит перед собой человек. Если знание языка требуется для того, чтобы общаться с партнерами по бизнесу, живущими в США, тогда, разумеется, надо приложить усилия к изучению базового американского английского. Если же человек планирует уехать на постоянное место жительства в Великобританию, то в таком случае выбор должен пасть на классический британский язык.

- Сегодня американский английский распространен шире, чем британский. Это объясняется в первую очередь сильным влиянием США на экономическую, политическую и культурную ситуацию в мире. Средства массовой информации, поп-культура Америки в значительной мере способствуют тому, чтобы американский вариант английского языка становился более популярным, чем классический британский. Немаловажную роль играет также то, что территория США в несколько десятков раз превышает площадь Великобритании, следовательно, число носителей американского языка намного больше, чем британского. Кроме того, количество высших учебных заведений Америки существенно отличается от их количества в Англии, это объясняет то, почему студенты, не являющиеся носителями английского, чаще учат американский язык.

В чем же состоят основные отличия между британским и американским английским?

- Во-первых, это фонетические различия, когда слова при одинаковом написании читаются по-разному. Например, «advertisement», что в переводе на русский язык значит «объявление, реклама», в Америке будет звучать как [ˈæd vɜːr taɪz mənt], а в Великобритании – [ədˈvɜː tɪ smənt].

- Всего три века назад существовал только один вид английского языка. Британские колонизаторы, торговцы, путешественники принесли его на другие материки, где он эволюционировал, изменялся и обогащался. Появлялись новые слова, менялось произношение. Наибольшие преобразования с английским языком произошли на американском континенте. Если в Ирландии, Австралии, Новой Зеландии имели место в большей степени фонетические изменения, то переселенцы из разных стран, осевшие в Америке, видоизменили и грамматику английского языка, сделав его более простым и легким.

- Во-вторых, есть слова, которые пишутся по-разному, хотя произносятся одинаково. Британские «colour» (цвет) и «tyre» (шина) американцы пишут как «color» и «tire».

- В-третьих, некоторые слова имеют похожее, хотя и неодинаковое написание. Например, британское «raise» (поднимать) пишется в американском английском как «rise». Сокращение от термина «mathematics» (математика) британцы пишут «maths», а американцы – «math».

- В-четвертых, одни и те же слова в британском и американском английском языке иногда имеют различное значение. «Torch» британцы понимают как «фонарь», а для жителей Америки это слово обозначает «факел». «Biscuits» в Великобритании значит «печенье», а в США – «кексы».

- В-пятых, носители британского и американского вариантов английского языка часто используют совершенно разные слова, имеющие одно и то же значение. Это объясняется особенностями развития истории и культуры стран, разнообразием местных диалектов и выражений. «Фамилия» в переводе на британский английский звучит как «surname», а на американский – «last name». Другие примеры: «wardrobe» (бр.) и «closet» (ам.) одинаково переводятся как «гардероб», а «trousers» (бр.) и «pants» (ам.) по-русски значат «брюки». Нередко говорят, что американцы любят сокращать слова, делать их намного короче, чем в классическом британском языке. Отчасти это верно, однако существует достаточно много слов, которые в американском английском длиннее, чем в британском.
- Слово «лифт» в Англии переведут как «lift», в Америке же это «elevator». Другой пример – «квартира». Британцы скажут «flat», а жители Соединенных ШТАТОВ – «apartment».

- Следующее значительное отличие британского английского от американского заключается в грамматике. В первую очередь, это разница в определении множественного и единственного числа. Американцы считают, что для обозначения какой-либо страны (например, Франции) требуется использовать единственное число, а британцы утверждают, что в таком случае необходимо применять число множественное. Соответственно, в британском и американском языке в отношении стран употребляются различные местоимения и формы глаголов.
- Та же ситуация при употреблении слов, обозначающих обобщенное понятие – например, «авиалинии» или «полиция». Американцы употребят здесь единственное число, а британцы – множественное, ведь речь идет не об одном человеке, а об их совокупности. Так же в британском и американском английском расходятся методы применения различных предлогов (on, at, in, to) и форм некоторых глаголов (это часто связано с привычкой американцев сокращать или вовсе «выбрасывать» из

- Наконец, в данных вариантах английского языка наблюдается ряд отличий в пунктуации и синтаксисе. При вежливой форме обращения на письме в Британии не ставят точку после Mr, Mrs или Dr, в отличие от Америки, где напишут Mr. Jones вместо Mr Jones. Есть также различие в форме кавычек – американцы употребляют двойной апостроф "...", а британцы одинарный '...'. Ярко выражена разница жителей Великобритании и Америки в написании дат и времени.

Почему стоит начать с классического английского?

- Многие специалисты рекомендуют начать изучение иностранного языка всё же с классического британского. Он сложнее и многограннее, однако, если человек осилит его, то ему не составит никакого труда быстро «переучиться» на американский вариант английского языка.